**Майтиева, Раисат Алиевна. Структурно-семантическая характеристика пословиц и поговорок даргинского языка в сопоставлении с английским : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Майтиева Раисат Алиевна; [Место защиты: Дагестан. гос. пед. ун-т].- Махачкала, 2011.- 167 с.: ил. РГБ ОД, 61 11-10/1108**

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**- ь і**

; , ■ *На правах рукописи*

*\* **МАЙТИЕВА**

**, : Раисат Алиевна**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**

**ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА В**

**СОПОСТАВЛЕНИИ С АНГЛИЙСКИМ**

Диссертация

на соискание ученой степени

;- ' ' кандидата филологических наук

**ю см**

**Е-**

40 1~ 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и

Т™ c\j сопоставительное языкознание

**О Я**

Научный руководитель: к.ф.н.Нурмагомедов М. М-С.

Махачкала — 2011

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВАІ. Пословицы и поговорки как объект лингвистического

исследования 11

1.1.История исследования пословиц и поговорок 11

1.2.Определение содержания терминов «пословица» и «поговорка»

30

1.3. Отграничение пословиц и поговорок от фразеологических единиц 38

Выводы 42

ГЛАВА 2. Структурно-грамматические характеристики даргинских и

английских пословиц 44

2.1. Факторы, влияющие на синтаксическую организацию пословиц 44

2.2.0сновные синтаксические модели даргинских и английских пословиц. ..47

2.2.1.Даргинские и английские пословицы — простые предложения 52

2.2.2. Даргинские и английские пословицы - сложные предложения 57

2.3. Частеречное сочетание слов в пословицах 60

Выводы 63

ГЛАВА 3. Семантический анализ пословиц и поговорок даргинского и  
английского языков 65

1. Лексическое оформление даргинских и английских пословиц 66
2. Тематические группы пословиц 77

3.2.1. Пословицы и поговорки о животном и растительном  
мире 78

1. Пословицы и поговорки о человеке 87
2. Соматические пословицы и поговорки 96
3. Пословицы и поговорки о времени 102
4. Пословицы и поговорки о труде и нравственности 108
5. Пословицы и поговорки о знаниях 117
6. Пословицы и поговорки о толерантности 118
7. Пословицы и поговорки о жизни и быте 122
8. Пословицы и поговорки о гостеприимстве 126

3.2.10. Пословицы и поговорки « дом-чужбина» 128

Выводы: 129

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 132

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 141

ПРИЛОЖЕНИЕ (Микрословарь пословиц и поговорок даргинского и  
английского языков) 153

**2**

**ВВЕДЕНИЕ**

Вместе с народом и его языком рождается пословица, народ ею живет; в

ней - его переживания, житейский опыт, его философия. Восточные народы называют пословицу «цветом языка», «ненанизанными жемчужинами», греки и римляне — «господствующими мнениями», итальянцы - «училищем народа», испанцы - «врачевством души», немцы - «уличной мудростью». Оценивая состояние изучения пословиц, особенно в сопоставительном плане, следует отметить, что собственно лингвистических трудов о пословицах создано немного. Продолжает оставаться дискуссионным вопрос о принадлежности пословиц к фразеологии. Даже в случае отнесения их к фразеологизмам не определяются с достаточной четкостью черты, отличающие, с одной стороны, пословицу от поговорки, с другой -пословицу и поговорку от фразеологических единиц. В системе выразительных средств даргинского языка ведущая роль принадлежит паремиологии и фразеологии. Выразительный потенциал пословиц и поговорок обеспечивается такими лингвистическими свойствами, как меткость' выражения, сжатость и лаконичность, яркая и самобытная образность, множественность эмоционально-оценочных оттенков значения, национально-культурные коннотации, ритмическая слаженность. Неодинаков также образно-экспрессивный и эмоционально-характеризующий потенциал даргинских пословиц и поговорок.

В последние годы все более возрастает интерес к языкам «малых народов»: круг описываемых языков постепенно расширяется. Первичные описания языков сменялись их углубленным изучением, усиливается интерес к типологическим исследованиям.

«Малые языки», хранящие черты более архаичного состояния, предоставляют существенные данные для верификации и корректировки наших представлений о праязыковой системе, позволяют ближе подойти к проблеме соотношения языка и сознания. Особый интерес в этом отношении представляет материал дагестанских языков, в отличии от русского и других

**3**

индоевропейских языков, обладают замечательной по своей прозрачности и стройности системой значений, представляющий интерес не только для морфологии, но и семантики [Кибрик 1990: 112].

**Актуальность темы** обусловлена, в первую очередь, неисследованностью пословиц и поговорок даргинского языка. Актуальность темы состоит в том, что в ней впервые в даргинском языкознании рассматриваются пословичные выражения даргинского и английского языков в плане сопоставления структурной и семантической характеристики.

Даргинские пословицы и поговорки до сих пор мало исследованы, особенно в лингвистическом плане. Языковедами лишь иногда привлекались они в качестве иллюстративного материала для подтверждения тех или иных вопросов даргинского языка. Многие фундаментальные вопросы лингвистического изучения пословиц и поговорок дагестанских языков, в том числе и даргинского языка, все еще остаются неизученными и до конца невыясненными. Это обстоятельство обусловливает необходимость исследования проблем, связанных с пословицами и поговорками. Пословицы и поговорки составляют весьма значительную по объему, типичную и в высшей степени употребительную серию паремий.

**Объектом** исследования в настоящей работе является материал, до сих пор не подвергавшийся анализу с точки зрения типологии - пословицы и поговорки даргинского и английского языков.

**Степень изученности темы.**

Паремии даргинского языка в сопоставлении с английским языком, как отмечалось выше, не подвергались специальному исследованию. В ряде научных статей поднимаются различные вопросы, имеющие прямое или косвенное отношение к проблемам настоящего диссертационного исследования.

Проблеме лексики, фразеологии и паремиологии в дагестанских

**4**

языках посвящены работы А.Г. Гюльмагомедова [1978], М.М. Магомедханова [1978], М-Ш.А. Исаева [ 1995], М-С.М. Мусаева [1978], Магомедова Н.Г. [1997], З.М. Маллаевой [2010], И.А. Заловой [2009], У.У. Гасановой [2010] и др.

Для решения задач настоящей диссертации имеют значение работы Ф.А.Назаревича и Н.Гребнева, которые занимались сбором и систематизацией дагестанских пословиц и поговорок.

Сопоставительное исследование паремий, как было сказано, в дагестанских и английском языках не проводилось.

**Предмет исследования** - семантико-структурные сходства и различия пословиц и поговорок даргинского и английского языков.

**Выбор темы диссертации** для анализа пословиц и поговорок обусловлен следующими факторами:

Анализ пословиц и поговорок даргинского языка, который развивался в естественных условиях, даст возможность выявить естественный ход развития пословичного фонда языка.

Сопоставительный анализ пословичного материала даргинского языка позволит проследить общие и отличительные черты и перспективы развития' пословиц и поговорок даргинского и английского языков.

**Цель исследования** — подвергнуть характеристике структурно-семантические особенности пословиц и поговорок даргинского языка в сопоставлении с английским, выявить и описать типологические общие и различительные признаки пословично-поговорочных выражений в даргинском и английском языках. Для достижения поставленной цели потребовать решение следующих **задач:**

-описать сходства и различия паремий в даргинском и английском языках; -провести сопоставительный анализ пословиц и поговорок в двух генетически неродственных и различных по культурному развитию языках: в даргинском языке и в английском языке. Это сопоставление даст

5

возможность проследить судьбу пословиц и поговорок в процессе развития

и совершенствования языка;

-установить семантические группы пословиц и поговорок;

-определить дифференциальные признаки пословиц и поговорок в общей

системе единиц;

-установить черты общего и специфического для пословиц и поговорок

сопоставляемых языков и определение лингвистических и

экстралингвистических факторов, обусловливающих черты сходства и

различия,- как' в отношении структурных характеристик пословиц и

поговорок, так и в отношении их образности и семантики.

**Методологическую основу** диссертации составляют фундаментальные научно-теоретические труды исследователей по лексике, фразеологии и паремиологии английского и дагестанских (в том числе — даргинского) языков теоретической и сопоставительной лингвистике: З.Г. Абдуллаева, А.Г. Гюльмагомедова, В.В. Виноградова, В.Г. Гака, А.Г. Климова, А.Г. Гюльмагомедова, М.М. Магомедханова, М.-С.М.Мусаева, М-Ш.А. Исаева, А.А. Сулейманова, Н.Г. Магомедова, Н.Н. Амосовой, А.И Алехиной, В.Д. Аракина, И.В. Арнольда, Н.Д. Арутюновой, В.И. Даля, И.Р. Гальперина, Г.Д. Гачева, В.Н. Телии, Ю.А. Гвоздарева, В.В. Гуревича, А. Тейлора, М. Вольфганга, Дж. Миллера, А.В.Кунина, В.М. Мокиенко, И.М. Снегирева, В.П. Жукова, А.А. Молоткова, Ф.А. Назаревича, Г.Л. Пермякова и др.

**Материалом исследования** в основном послужили данные различных паремиологических и фразеологических словарей английского и даргинского языков (в том числе двуязычных русско-даргинского и даргинско-русского фразеологического словарей): Русско-даргинский словарь (Исаев 2006), Русско-даргинский словарь (Абдуллаев 1950), Даргинско-русский фразеологический словарь (Магомедов 1997), материалом для исследования также послужил «Сборник пословиц и поговорок даргинского языка» (сост.М.Х. Гамидов и И.О. Омаров 1991). Он включает свыше 600 пословиц и поговорок даргинского языка.

6

Выборка иллюстративного материала также осуществлялась из художественных произведений известных даргинских писателей Ахмедхана Абу-бакара, М-Расула, Сайгида Абдуллаева и др. Привлекался также материал даргинских народных сказок, а также периодическая печать, на даргинском языке (газета «Замана», журнал «Зурхіяб» 2009-2010 годов).

В исследование вошли более 300 даргинских пословиц и поговорок.

Английский материал извлекался также из различных словарей. Наиболее полным сводом материала английского языка является англо-русский фразеологический словарь А.В.Кунина. Он содержит 25000 ФЕ. В наше исследование вошли 300 пословиц и поговорок, включенные в данный словарь. К ним добавились пословицы и поговорки из других лексикографических источников.

В качестве материала для исследования формирования и современного состояния паремиологии даргинского языка в работе также использовались периодическая печать, художественная литература на даргинском языке, научная и учебная и методическая литература на даргинском языке (школьные учебники, учебники для педучилищ и вузов) и др.

**Методы исследования.** В соответствии с основной целью и конкретными задачами в диссертации использованы следующие методы исследования: метод компонентного анализа, описательный и сопоставительный методы а также принципы когнитивного анализа языковых единиц.

Результаты диссертационного исследования могут служить базой для более широких типологических обобщений на основе аналогичного сопоставительного исследования английского и других дагестанских языков. Такие исследования имеют не только научно-теоретическое, но и прикладное значение для решения ряда задач преподавания английского языка в дагестанской школе.

Кроме того, принципы и методы, использованные при описании материала даргинского языка, могут найти конкретное применение при

**7**

исследовании пословичного фонда как в самом даргинском, так и в других дагестанских языках, что в силу неисследованности данной проблемы в дагестанском языкознании следует считать одним из приоритетных и перспективных направлений в изучении паремиологии дагестанских языков.

**Теоретическая значимость** диссертации определяется, прежде всего, её вкладом в теорию- даргинской грамматики, а контрастивный анализ паремий вносит определенный вклад в сопоставительное изучение даргинского языка, в определение специфики использования тех или иных параллелей пословиц и поговорок в сопоставляемых языках, главным образом, в аспекте наличия (отсутствия) соответствующих пословиц. Материалы и теоретические положения, приводимые в работе, представляют большой интерес в плане сопоставительного изучения, даргинского и английского языков и выявления, в них межъязыковых универсалий.

Результаты настоящего исследования могут быть использованы при разработке проблем и вопросов, связанных с компаративным исследованием паремиологического фонда народов Дагестана в. лингвистическом аспекте.

**Практическая ценность** диссертации заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в преподавании курсов по лексикологии и фразеологии, при составлении двуязычных словарей, учебников, учебных пособий, сборников пословиц, а также в преподавании даргинского и английского языков в вузе и в школе, как средство повышения культуры речи и качества перевода, при чтении спецкурсов. Пословицы и поговорки исследуемых языков можно включить в учебники и учебные пособия как иллюстративный и страноведческий материал.

Отдельные положения диссертации могут быть использованы при дескриптивном описании исследуемых языков.

**8**

**Научная новизна исследования** определяется, прежде всего, тем, что данное диссертационное исследование представляет собой первую попытку специального сопоставительного монографического исследования паремий в двух генетически неродственных языках — даргинском и английском. В этом плане полученные в ходе исследования результаты, на наш взгляд, следует считать новыми и актуальными для теории сопоставительного языкознания.

**На защиту выносятся следующие основные положения:**

1. В даргинском языке пословица и поговорка терминологически не разграничиваются, они функционируют под общим названием *«бурала».*
2. Пословица и фразеологическая единица - две самостоятельные единицы языка, состоящие из плана выражения и плана- содержания, имеют много; общего. У каждой- из них свои парадигматические формы, а в составе предложения они имеют характерные, только им присущие взаимоотношения и

СВЯЗИ;

1. Пословицы как отражение истории, традиций, обычаев и в целом культуры содержат в себе большой культурологический потенциал, который^ способствует разрешению вопросов конфликтов культур.
2. В даргинском языке имеется ряд отличий, заключающихся в ее сравнительно небольшом объеме и преимущественно сниженной направленности, в практическом отсутствии книжных наименований, и собственно в меньшей и своеобразной поэтизации исследуемых денотатов.
3. Несмотря на различие генетических и культурно-исторических связей даргинского и английского языков, в них обнаруживается определенное количество пословиц и поговорок, выражающих сходную семантику.

6. Структурный анализ пословичного фонда английского и  
даргинского языков свидетельствует о меньшей частотности сложного  
предложения по сравнению с простым.

9

7. Наибольшую распространенность получили пословицы, отражающие наиболее характерные общечеловеческие ценности такие, как толерантность, труд и уважение.

**Апробация результатов.**

Основные выводы и результаты исследования отражены в докладах на Международных научно-практических конференциях (г.Пенза) и ежегодных научно-методических конференциях преподавателей ДГУ и ДГПУ. По материалам исследования опубликовано 7 статей, в том числе в журнале «Вестник Университета Российской академии образования», входящем в перечень рецензируемых журналов ВАК.

**Структура диссертации** подчинена логике, цели и задачам исследования и состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставление пословиц и поговорок даргинского и английского языков помогают обнаружить некоторые закономерности в области общей фразеологии языков, поскольку пословицы представляют собой фразеологические единицы, свойственные функциональному стилю.

Два языка, взятые для сопоставления, относятся к разным языковым семьям, принадлежат разным народам, исторические контакты\* между которыми не представлены. Поэтому обнаружить заметные влияния пословиц одного народа на другой не удалось.

Материал; который подвергнут сопоставительному анализу, показывает, что в пословицах и поговорках исследуемых языков выражаются «общечеловеческие чувства, психофизические состояния, сложенные специфическими, национальными, культурными традиционно-бытовыми наслоениями». И в то же время достаточно много пословиц и поговорок, не имеющих аналогов в сопоставляемых языках. Отсутствие тех или иных соответствий объясняется тем, что прежде всего пословицы и поговорки ярко и рельефно высвечивают национальный менталитет и специфику культуры носителей языка. Одна из главных задач состоит в выявлении известного своеобразия и культурно-национальной специфики менталитета носителей сопоставляемых языков.

Таким образом, приходим к следующему заключению: слова, употребляемые в пословицах, представляют собой своеобразный отбор исконной лексики. Смысловая структура пословиц характеризуется тем, что в ней представлен однородный тип соотношений предметно-смысловой и образной сторон значения слов. Этот тип отношений между предметно-смысловой и образной сторонами значений слов не зависит от степени развития текстов на данном языке, т.е. от культурно-исторической развитости языка.

129

Тесная связь истории языка с историей народа, как известно, ярче всего проявляется в фразеологическом составе языка.

В работах, посвященных паремиологии, словарям и сборникам пословиц и поговорок, отмечается, что собранный в них материал ярко отображает историку этнографию, нравы, обычаи и другие особенности того или иного народа, создавшего эти единицы языка. Здесь полный набор этнографических реалий, информация об историческом и современном устройстве общества, особенности природы. Но в каждом сборнике какому бы народу он ни принадлежал, мы находим с детства знакомые изречения.

В любом языке можно найти соответствие для каждой пословицы и поговорки другого языка. Именно соответствие, а не точный эквивалент. У них будет тот же смысл и то же соотношение объектов, но сами объекты, как правило, будут иными. Наши попытки классифицировать паремиологические соответствия даргинского и английского языков, обосновываются и в паремиологической науке.

Смысловое соответствие даргинских и английских паремий тем более знаменательно, что эти языки не "имеют общих генетических корней, культуры народов несхожи. Главной же причиной сходства паремий разных языков, заключается в общности их основных языковых и фольклорных функций. Как признано в специальных исследованиях, пословицы представляют собой прежде всего специфические вербальные знаки и образные модели одних и тех же жизненных и логических ситуаций или отношений между вещами.

Наши наблюдения позволяют заключить, что совпадение образности лексической и структурно-семантической организации возможно и в неродственных и неконтактирующих языках, а также национальная специфика не нарушает семантическую и образную тождественность неродственных языков.

Семантика большинства пословичных единиц в даргинском и английском языках тесно связана с входящими в их состав компонентами.

130

Наличие межъязыковой семантической эквивалентности пословиц обусловлено не только языковым родством и социально-исторической общностью народов, но и тем фактором, что совпадали многие конкретно-исторические формы материального производства и производственных отношений. Эта гносеологическая и социально обусловленная тенденция привела к тому, что между группами пословиц разных языков наблюдаются случаи полной или частичной семантической эквивалентности.

Распределение пословиц по тематическим группам позволяет заключить, что подавляющее большинство анализируемых пословиц в рассматриваемых языках семантически ориентированы на человека. Рождение и смерть, физическое и эмоциональное состояние, особенности характера, умственной деятельности, возраст, внешний облик, окружающая его природа, животный и растительный мир и т. д. — фактически все проявления жизни человека находят яркое отражение в пословичных фондах сопоставляемых языков.

Итак, исследованный фактический материал выявил значительное сходство пословиц на семантическом уровне. Различия в семантике анализируемых пословиц проявляются главным образом в выделении малочисленных пословичных подгрупп одного языка, не имеющих соответствия в другом языке и неравномерном распределении указанных единиц по некоторым подгруппам в двух языках. Сопоставительный анализ языков выявил их сходства и различия на семантическом и структурно-грамматическом уровнях.

В целом можно говорить о значительном сходстве семантики анализируемых лексических единиц. К чертам национальной специфики можно отнести неравномерное распределение пословиц по некоторым семантическим группам в двух языках, выделение незначительных подгрупп, включающих в себя пословицы только одного языка.

131

Исследование показало, что язык с недавней литературной традицией, каковым является даргинский, язык с давней литературной традицией, каков английский язык, совершенно однородны с точки зрения соотношений между логико-тематической и образной сторонами слов.

Пословица представляет собой общее исходное знание норм жизни и поведения, обеспечивающее человеку успех в его общественной, производственной и культурообразующей деятельности. Форма, в которой представлены эти знания, т.е. форма пословичных изречений, отличается максимальной краткостью и сочетанием риторического и поэтического момента в слове. Краткость этой формы, по-видимому, обусловлена тем, что пословицы должны запоминаться с максимальным удобством, а. память — не перегружаться большим количеством знаний. Поэтому пословица содержит выражение правила. Это — риторическая сторона выражения пословичного смысла. Поэтическая сторона выражается системой переносных значений слов. В силу этой краткости выражений и тесной связи между поэтической и риторической сторонами в пословицах выделяется единая система риторических и поэтических средств, не зависящая от истории народа, и от продвинутости литературного языка.

В силу указанных причин оба языка, даргинский и английский, обнаружили единую систему риторического и поэтического содержания пословиц, что, однако, не означает, что пословицы и поговорки одного народа не повторяют пословицы и поговорки другого. Единая система пословиц и поговорок состоит в том, что внутри пословичного фонда образуются два соединенных между собой центра: один центр - это риторическая рубрикация пословиц по областям выражаемого им знания, а второй центр — это отбор поэтической лексики, где одни и те же смысловые классы слов кладутся в основу поэтической образности. Оба эти центра образуют в своих взаимоотношениях ядро пословичной системы. И каждая такая система проявляется во всей полноте национальной специфики пословичного фонда.

132

Как показывает наш материал, национальная специфика пословичного фонда дает . ему только окраску. Это касается применения слов, изображающих местные реалии, отчасти связанных с религиозными представлениями, отчасти - с бытом.

Национальная специфика выражается в разработке этики межчеловеческих отношений, местные реалии отражаются в названиях обычаев, блюд, строений и т.д.

Пословица выражает жизненное правило. Применение пословиц в  
речи обычно используется либо для получения, либо для опознания  
ситуации^ в которой нужно действовать по правилу, прилагаемому  
пословицей. : .........

Результатом исследования также явилось то; что^ образная лексика пословиц, независимо от конкретных условий культуры того или иного народа, оказалась достаточно однородной. Отделится на серию предметно-тематических классов, каждый из которых представлен некоторым количеством ключевых слов с одним и тем же содержанием: В обоих языках оказались представлены семантические классы: человек и отношения между людьми, организм человека, животный и растительный мир, быт, еда, образование, религия.

В каждом классе присутствует значительная? часть общей лексики: слова, обозначающие людей по профессиям, моральные качества человека и т.д. Оказалось, в исследуемых языках представлены все эти разряды.

Поражает то, что в пословицах народов, отдаленно живущих друг от друга, живущих, в разных географических условиях и с разным типом ведения хозяйства, и с разным вероисповеданием, представлены принципиально одни и те же названия животных, как домашних, так и диких. Причем, не только тех животных; которые обитаются в местных условиях, но и экзотических для данного народа. Например, обезьяна, лев.

Различия касаются лишь в большей или меньшей дифференцируемости названий. Все названия животных и птиц в образном

133

использовании однородны. Везде орел — символ величия, собака — друг человека, бык и лошадь — символ труда, осел — глупости, заяц - трусости, лиса - хитрости и т.д. Это образует единство пословичной поэтики независимо от языка.

Оба исследованных пословичных фонда оказались одинаково устроенными в области соотнесенности групп поэтической лексики и тематических разрядов пословиц и поговорок.

Это значит, что создание пословиц и поговорок приводит к отбору семантически одинаковых слов, используемых в переносном значении и превращающихся в образные слова поэтического языка.

Выделение типово пословиц и поговорок с точки зрения лексико-семантического значения представляет интерес не только собственно-лингвистический, но и социально-лингвистический. Уже сам отбор предметов и явлений, образов, осуществляемый на протяжении веков и закреплявшийся из поколения в поколение в языке, раскрывает многие стороны исторического развития народа, его национальной культуры, духовного склада и миросозерцания.

То обстоятельство, что сам состав предметно-тематических групп остался неизменным, означает, что эти разряды высказываний, отражающие нормы поведения и этики\* отличаются высокой стабильностью. Межчеловеческие отношения и общие принципы поведения для людей представляют стабильную норму культуры. Человеческие разумные действия принципиально едины, что позволяет людям понимать друг друга и истолковывать черты поведения людей, независимо от их национальной принадлежности.

Изучение структурно-грамматических особенностей рассматриваемых пословиц свидетельствует о наличии в обоих сопоставляемых языках одинаковых типов, каждый из которых обладает набором грамматических категорий, характерных для данного языка, хотя многие пословицы реализуют не все формы присущих им категорий. В большинстве случаев,

134

выявленные в исследуемом материале структурные модели присущи пословичным системам обоих языков, хотя и представлены в них неодинаково: одни модели характерны для каждого из исследуемых языков в большей степени, другие — в меньшей. Различия в грамматических характеристиках даргинских и английских пословиц связаны, прежде всего, с внутриструктурными признаками этих языков, которые непосредственно накладывают свой отпечаток на структурную организацию пословиц, т.е. с наличием / отсутствием тех или иных категорий у пословиц каждого языка, *а-* также с количеством и особенностями форм общих категорий.

Как показывает проведенный анализ, подавляющее большинство1 пословиц имеют соответствия\* в другом языке и составляют их общий пословичный фонд. Высокая продуктивность эквивалентов и аналогов в межъязыковом пословичном фонде' сопоставляемых языков объясняется существованием у различных народов общих представлений и ассоциаций.

Синтаксический аспект пословиц и поговорок представляет значительный интерес, так как каждая пословица является законченным высказыванием, оформленным по законам данных языков. В пословицах и поговорках обоих языков встречаются структуры всех типов, свойственные исследуемым языкам.

' Основной наиболее частотной формой глагольного предиката является форма настоящего времени, которая имеет обобщающее значение.

В пословицах и поговорках исследуемых языков встречаются, разные типы предложений. Рассматриваемые пословицы сопоставляемых языков в своем большинстве являются двусоставными и трехсоставными предложениями. В даргинском языке часто встречаются также и неопределенно-личные предложения:

Пословицы обоих языков могут быть оформлены и как простые, и как сложные предложения. А сложные еще и делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные.

135

Среди пословиц, оформленных как сложноподчиненные предложения, в основном, встречаются сложноподчиненные с придаточными места, времени, указательными и уступительными.

Среди пословиц даргинского языка, оформленных как сложносочиненные предложения, в основном встречаются такие, между частями которых отношения противопоставления или сопоставления. В таких предложениях наблюдается синтаксический параллелизм частей, в лексическом составе встречаются антонимы. Проводя сопоставительный анализ лексического оформления английских и даргинских пословиц, нас интересовало, как общие для двух языков закономерности, так и специфика лексики пословиц отдельно взятого языка. Общее и специфическое в интересующем нас аспекте понимается как представление в двух и, представленное только в одном из языков явление лексического оформления пословиц.

Существенной особенностью лексики пословиц является ее общеупотребительность, отсутствие узкоспециальных слов, а также слов, принадлежащих к словарю отдельных социальных групп. Эта черта лексических компонентов пословицы вторична по отношению к такой характеристике интересующих нас образований, как метафоричность высказывания. Лексическое оформление пословиц производится в соответствии с этой особенностью, не противореча ей. Данное наблюдение в примерно равной степени относится к английским и даргинским пословицам.

Они содержат значительное количество лакун, и прежде всего лакун относительных, поскольку эти клише тесно связаны с бытом народа, они описывают среду его обитания, культурно-социальные особенности народа.